

ANEXO I

**Corpus de árabe como lengua extranjera manuscrito - en versión
digitalizada**

ANEXO I

CORPUS DE ÁRABE COMO LENGUA EXTRANJERA MANUSCRITO -EN VERSIÓN DIGITALIZADA

El corpus del Árabe como Lengua Extranjera (ALE manuscrito) se presenta del siguiente modo:

VERSIÓN ESCANEADA DEL MANUSCRITO ORIGINAL

1. Escaneado del relato manuscrito (ver anexo 2)

VERSIÓN DIGITALIZADA DEL MANUSCRITO (en este anexo)

2. Transliteración digital del relato con el alifato
3. Transliteración digital del relato en alfabeto latino, en base a un sistema de transliteración que se explica más adelante
4. Traducción al castellano aproximada.

Cada relato tiene una codificación:

ALE (relato en árabe como lengua extranjera)

ALE2 (relato en árabe como lengua extranjera, del aprendiz hispanófono nº 2)

ALE2-01 (frase 1ª del relato en árabe como lengua materna, del aprendiz hispanófono nº 2)

Así por ejemplo, el relato del alumno nº 2 comienza así:

ALE 2

ALE2-01

النَّصُّ يَتَكَلَّمُ مِنْ (= عن) الْأُرْدُنِيِّينَ ، أَيْنَ يَكُونُ النِّعْنَاعُ || يَشْرَبُونَ الشَّايَ.

An-naš yataklamu min (=‘an) al-‘urdunyyin, ‘yna yañwīlūn (=ya’kwlūn) al-na‘nā’ || yašrabūn aš-šāi.

*El texto habla sobre los jordanos, *donde (=dónde/que?) *comen (=toman) hierbabuena (“hierbabuena” escrito al margen) || beben té*

ALE2-02

أَيْضاً مَنْ يَكُونُ (= يأكلون) ويشربون.

Ayḍan man yaklwna (= yakuūna) wa yašrabūn

También, cuando comen y beben.

ALE2-03

النَّصُّ يَتَكَلَّمُ مَدَّ يَعْلَوْنَ (?) و || الْأَرْجُلَاتُ (= الرجال) وَ النِّسَاءُ (= النساء) وَ الشَّبَابُ.

an-naš yatakalmu nada yaf‘ alūn (?) ‘ar-rīlātu (= ar-riyāl) wa al-bsā’ (an-nisā’) wa aš-šbāb.

El texto dice que hacen los hombres y las mujeres y los jóvenes.

ALE2-04

يَتَكَلَّمُ مِنْ (= عن) كُلِّ الْيَوْمِ فِي السَّابِعِ (= الصباح)، عِنْدَ الظُّهْرِ (= الظهر)، || فِي الْمَسَاءِ وَ فِي اللَّيْلِ.

Yatakalmu min (=‘an) kul al-yawm fī as-sābi‘ (= aš-šafāḥ), ‘inda aḍ-ḍuhr (= az-zuhr), fī al-masā’ wa fī al-layil.

(Lo) dice de cada día por la mañana, al medio día, por la tarde por la noche.

Vemos pues 4 líneas de códigos para dicha frase:

1º Transliteración digital al árabe con el alifato: donde se refleja exactamente la ortografía, vocalización o no, aparición o no de signos diacríticos, así como idiosincrasias de todo tipo o de signos de puntuación, incluyendo letras inexistentes en castellano. Desde esta primera versión de la transliteración se ven ya dos niveles: la frase y la línea (los saltos de línea se señalan con el signo ||). De manera que esta transliteración es ya una primera interpretación. Aquí podrán ya introducirse comentarios entre paréntesis que permitan ver los “errores” o que introduzcan precisiones semánticas u ortográficas de cara a comprender el original, pues en este nivel es a veces muy necesario.

2º -Transliteración digital con alfabeto latino siguiendo el sistema detallado más abajo.

IMPORTANTE: Llamaremos a las operaciones 1 y 2 “transliteraciones” más que transcripciones, ya que se trata de pasar de un sistema escrito a otro sin demasiada incidencia del aspecto “oral” (en cuyo caso lo llamaríamos “transcripción”, proceso en el que se tiene en cuenta más la pronunciación, que el cambio de una letra de un alfabeto por otra de otro alfabeto).

3º Traducción literal (con los comentarios necesarios entre paréntesis: interpretación que podría darse finalmente a la frase).

En cada uno de los niveles se podrán añadir comentarios para clarificar el sentido del relato del alumno entre paréntesis o se indicarán con asteriscos los elementos agramaticales (léxicos, morfológicos) o las secuencias dudosas (?).

Por último, hemos dejado fuera de la versión digitalizada los tachones, que sólo se verán en el original.

1.1 SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN PARA EL ÁRABE COMO LENGUA EXTRANJERA MANUSCRITO EN VERSIÓN DIGITALIZADA

Las necesidades propias de la transliteración del árabe como lengua extranjera nos llevan a tratar de reflejar en la medida de lo posible la competencia ortográfica de los aprendices de esta lengua extranjera: vocalización o no, idiosincrasias (que pueden comprender incluso letras que no existan en el alifato), etc... de ahí que como ocurre también para las lenguas románicas se necesitan convenciones de transliteración.

El sistema de transliteración para el árabe como lengua extranjera manuscrito es el que reflejan las tablas siguientes:

Tabla nº 1: Consonantes del alifato y su transliteración, basado en la transcripción de Al-Ándalus (ver más abajo la justificación).

Tabla nº 2: Transliteración de las vocales y signos diacríticos.

Tabla nº 3: Transliteración de signos ortográficos y otros (cómo se transcribe el artículo definido y las consonantes).

Tabla nº 4: Transliteración de las consonantes (como letras solares y lunares).

Tabla nº5: Otras convenciones de transliteración.

En cuanto a qué se transcribe, hemos creído pertinente reflejar con la mayor exactitud posible la ortografía en curso de aprendizaje de los aprendices, que no está estabilizada, de manera que queremos reflejar (dadas las opciones de vocalización para la lengua árabe) si el aprendiz señala vocales, se marcarán dichas vocales en el corpus transliterado, si no, no se marcarán. Hemos tenido pues que elaborar una tabla adicional para la transliteración que permita recoger exactamente y de manera inequívoca en la transcripción al alfabeto latino todo signo, así como las eventuales letras idiosincrásicas, inexistentes en español.

Por otro lado, señalaremos que en la transliteración, nos basaremos en el sistema de transcripción para el árabe de los arabistas españoles, con las precisiones o añadidos necesarios para tratar esta “variedad” de árabe escrito manuscrito (ALE). Así, nos guiaremos por ese mismo sistema para transliterar:

- las mayúsculas en los nombres propios e inicio de frase como está establecido
- se utilizará guión para separar el artículo definido
- las letras solares se reduplicarán en caso de que aparezca en tašdid, pero no se suplicarán en caso de que no aparezca.
- añadiremos algunos símbolos para marcar que hay letras “inventadas” o “idiosincrásicas” que no aparecen en el árabe estándar.

Tabla nº 1: Consonantes del alifato y su transliteración para el ALE manuscrito en versión digitalizada

Nº	La letra	Transcripción
1	ء	ʾ
2	ا	ā
3	ب	b
4	ت	t
5	ث	ṭ
6	ج	ġ
7	ح	ḥ
8	خ	J
9	د	d
10	ذ	ḏ
11	ر	r
12	ز	z
13	س	s
14	ش	š
15	ص	ṣ
16	ض	ḏ
17	ط	ṭ
18	ظ	ẓ
19	ع	ʿ
20	غ	g
21	ف	f
22	ق	q
23	ك	k
24	ل	l
25	م	m
26	ن	n
27	ه	h
28	و	w
29	ي	y

Como decíamos antes, la transliteración de los textos de aprendices de lenguas extranjeras nos lleva a tener en cuenta todos los casos posibles de escritura del árabe como lengua extranjera en un nivel elemental como es el que nos ocupa, que incluyen la utilización o no de la vocalización de las consonantes en árabe, así como la utilización de otros signos asociados a las vocales, diptongos, y por último el tratamiento de algunos signos idiosincrásicos que pudieran haber escrito los aprendices. Todo ello redundará en la mejor descripción del nivel de árabe escrito (manuscrito). Tengamos en cuenta que a día de hoy los alumnos de árabe como lengua extranjera a veces dominan el uso del tratamiento de texto en árabe pero la escritura manuscrita tiene las particularidades de que podrían aparecer consonantes o símbolos inexistentes en la lengua original, se presta a mayor ambigüedad en el reconocimiento de las grafías, etc.

Tabla nº 2: Vocales, de los diptongos, de algunos signos idiosincrásicos. Convenciones de transliteración para el ALE manuscrito en versión digitalizada

Nº	Vocal	Transcripción
1	اَ	a
2	اِ	ā
3	آِ	à
4	آَ	an
5	اُ	u
6	آُ	ū
7	آَو	aw
8	آَوٓ	un
9	آِ	i
10	آِٓ	ī
11	آِوٓ	ay
12	آِن	in

Tabla nº 3: Signos de puntuación y otros. Transliteración para el ALE manuscrito en versión digitalizada

Nº	Signos en árabe	signos en español
1	؟	¿?
2	،	,
3	؛	;
4	:	:

Tabla nº 4: Letras solares y lunares. Transliteración para el ALE

Nº	Transcripción	Solar / Lunar	Inicial
1	’	Lunar	أ
2	a	Lunar	ا
3	b	Lunar	ب
4	t	Solar	ت
5	ṭ	Solar	ث
6	ÿ	Lunar	ي
7	ḥ	Lunar	ح
8	j	Lunar	خ
9	d	Solar	د
10	ḍ	Solar	ذ
11	r	Solar	ر
12	z	Solar	ز
13	s	Solar	س
14	š	Solar	ش
15	ṣ	Solar	ص
16	ḍ	Solar	ض
17	ṭ	Solar	ط
18	ẓ	Solar	ظ
19	‘	Lunar	ع
20	g	Lunar	غ
21	f	Lunar	ف
22	q	Lunar	ق
23	k	Lunar	ك
24	l	Solar	ل
25	m	Lunar	م
26	n	Solar	ن
27	h	Lunar	ه
28	w	Lunar	و
29	y	Lunar	ي

Las letras árabes se dividen en dos clases: lunares y solares como vemos en la tabla anterior. En la lengua árabe cuando el artículo al- (ال) se añade a nombres que empiezan con letra lunar el artículo se pronuncia claramente sin ninguna modificación, como: bāb → al-bāb الباب ← باب (puerta → la puerta), qamar → āl-qamar القمر ← قمر (luna → la luna), mientras si es la primera letra de los nombres es letra solar, se duplica esta primera letra (tašdid) y no se pronuncia el artículo, como: nās → an-nās الناس ← أناس (gente → la gente), naṣ → an-naṣ النص ← نص (texto → el texto).

Por otro lado, señalaremos que en la transliteración, nos basaremos en el sistema de transcripción para el árabe de los arabistas españoles, con las precisiones o añadidos necesarios para tratar esta “variedad” de árabe escrito manuscrito (ALE). Así, nos guiaremos por ese mismo sistema para transliterar:

- las mayúsculas en los nombres propios e inicio de frase como está establecido
- se utilizará guión para separar el artículo definido
- las letras solares se reduplicarán en caso de que aparezca en tašdid, pero no se suplicarán en caso de que no aparezca.
- añadiremos algunos símbolos para marcar que hay letras “inventadas” o “idiosincrásicas” que no aparecen en el árabe estándar (ver tabla número 3).

Tabla nº 5. Otras convenciones de transliteración

(comentario)	comentario sobre cualquier aspecto semántico o formal del escrito
*	palabra o morfema incorrecto gramatical o semánticamente
(?)	pasaje de dudosa interpretación
(=)	ha querido decir... (interpretación segura que hacemos)
(=.XXX?)	ha podido querer decir (interpretación dudosa que hacemos)
	salto de línea
(lo/la)	letra sobreescrita (dudamos de cuál es la letra que hay que interpretar)

2.2 ABREVIATURAS DE LAS GLOSAS MORFOLÓGICAS:

Las **glosas** siguen el sistema comúnmente utilizado por los lingüistas para interpretar los datos de lenguas con alfabetos no latinos: raíz (que pondremos en minúsculas), precedida o antecedida de los morfemas que tenga la palabra. Dichos morfemas se escriben con mayúsculas en general y se concatenan/unen con guiones con la raíz de cada palabra.

Los **morfemas** que se señalan se considerarán como unidades semánticas, independientemente de la forma que el aprendiz le haya dado (esta forma se verá reflejada en la transcripción digital)

El objeto de lenguaje L1 y L2 de una representación de un texto en L1 por una serie de elementos tomados de L2, en donde, idealmente, cada morfema del texto L1 se representa por un morfema de L2 o una configuración de símbolos que representa su significado, y donde la secuencia de las unidades de los reflejo corresponde a la secuencia de los morfemas que se presten. Su objetivo principal es hacer que el lector entienda la estructura gramatical del texto L1 mediante la identificación de los aspectos de la traducción libre con elementos significativos del texto L1. El propósito último puede ser la de ayudar al lector a comprender el espíritu de la lengua, para controlar el argumento lingüística que el autor está haciendo por medio de el ejemplo L1 o para explorar un corpus para un determinado reflejo para encontrar ejemplos relevantes¹.

Los morfemas glosa interlineal está en la intersección de diferentes comunicativa propósitos. Por un lado, se trata de un tipo de traducción que acompaña a la original. En este sentido, es comparable a la disposición que se encuentra en las ediciones gráficas de original y traducción. Por otro lado, se trata de un tipo de análisis lingüístico. En este sentido, compite con un fragmento de una gramática. Su carácter heterogéneo conduce a una serie de problemas y para diferentes estilos en glosa interlineal del morfema.²

2.3 CORPUS DE ALE TRANSLITERADO EN ALIFATO, EL ALFABETO LATINO, GLOSADO Y TRADUCIDO AL ESPAÑOL

¹ Pag. Web <http://www.christianlehmann.eu/publ/IMG.PDF> (consultada 19 de abril 2013), p. 3.

² Ibid., p. 4

ALE2

ALE2-01

النص يتكلم من (= عن) الأردنيين ، أين يتكلمون النعناع || يشربون الشاي.

an-naš yatkllamu min (=‘an) al-‘urduniyyin, ‘yna yakwlūn (=ya‘klwlūn)

al-na‘nā‘ || yšrabūnaš-šāi

El texto habla sobre los jordanos, donde (=dónde) comen (=tomar) hierbabuena || beben té

ALE2-02

أيضاً من يتكلمون (= ياكلون) ويشربون.

‘ayḏānmanyakulwna (=ya‘kulwna)wayašrabūn.

También cuándo comen y beben

ALE2-03

النص يتكلم من (= عن) الرجال و النساء (= النساء) و الشباب.

An-naš yatakalamu mada ya‘ falūn (?) ‘ar-rġlātu (=ar-rġyā) wa aš-šabōbu.

El texto dice que hacen los hombres y las mujeres y los jóvenes.

ALE2-04

يتكلم من (= عن) كل اليوم في الصباح ، عند الظهر (=الظهر)، في المساء و في الليل.

Yatakalmu min (= ‘an) kul al-yawm fī as-sābi‘ (=aš-šabōḥ), ‘inda aḏ-ḏuhr (=ažūhr), fī al-masā‘ wa fī al-layl.

(Lo) dice de cada día por la mañana, al mediodía, por la tarde y por la noche.

ALE3

ALE3-01

النص (= النص) من (= عن) الأردن. في الأردن هم يذهبون إلى المقهى و يشربون قهوة.

Allnaš (=an-naš) min (=‘an) al-‘rdrdūn . fī al-‘rdrdun hum yaḏhabūn ‘ilā al-maqhā wa yašrabūna qahwa

El texto (dice) sobre Jordania. En Jordania ellos (=la gente) van (= va) a la cafetería y toman (=toma) café.

ALE3-02

في محلات الحلوى || يتكلمون (= ياكلون).

Fī maḥalāt al-ḥalwā || yakulūn (=ya‘kulūn).

En las pastelerías se comen

ALE3-03

النص من (= عن) ماذا يعملون ثم طعام

An-naš min (=‘an) māḏā ya‘malūn ṭumma ṭa‘āl.

El texto (dice) sobre que hacen y comida (comen)

ALE3-04

هن || يذهبن إلى بيت الصديقات (=الصديقات).

Hunna || yaḏhabna ‘ilā bayt aš-šadyqahutnna (=aš-šadyqat).

Ellas (Las mujeres) van a casa de alguna amiga.

ALE3-05

هم يذهبون || إلى المقهى و يشربون قهوة.

Hum yaḏhabūn || ‘ilā al-maqhā wa yašrabūn qahwah.

Ellos (los hombres o los jóvenes) van a la cafetería y toman café.

ALE-4

ALE4-01

في الأردن مطعم (= مطاعم) كثيرات والناس || يذهبون ديمًا (= دائماً) فيهم (= إليها).
Fī al-'urdūn maṭ'am (=maṭā'im) kaṭyrūt (=kaṭyrha) wa an-nas || yaqhbūn dyman (dā'imān) fyhim (=lyhū).
En Jordania hay muchos restaurantes y la gente siempre va a ellos (=restaurantes).

ALE4-02

صباحاً || يشربُ الناس شاي خرج (= خارج) البيت أو ثم ياكلون الكسكوس أو المعقول
ṣābāḥan || yāṣrab an-nās 'š-šaī jarī (= jāriy) al-bayt llwa ṭumma yā'kulūn al-kuwskūs 'aw al-maftuwl.
Por la mañana la gente toma té fuera de casa y después come kuskus o maftul.

ALE4-03

بين شباب مطعم ومقاهي ومحلات || الحلوى مشهور جداً و الأولاد شربون القهوة أضعافاً.
Bayna ṣabūb (?) maṭ'am (=maṭā'im) wa maḥlāt || wa maḥlāt al-ḥalwa mašhūr (=mašh'raha) yīdan wa al-'wlād yāṣrabūn || al-qahwah 'yḏān.
Entre jóvenes (?) restaurantes y cafeterías y pastelerías muy famosa y los chicos también toman café.

ALE4-04

بينما || النساء يشربون (= يشربن) شاي في بيتٍ || صديقات (= صديقة).
Baynamā || an-nisā' yaṣrabūn (=yaṣrabna) ṣāī fī baytin || ṣadyqūt (=ṣadyqah).
Mientras las mujeres toman té en casa amigas (= de alguna amiga)

ALE5

ALE5-01

في الاردن هناك (= هناك) جزيلا (= كثيراً) المقاهي ومحلات
Fī al-'urdūn hunk (=hūnōka) yāzylan (=kaṭyran) al-maqāhī wa maḥlāt.
En Jordania hay muchas cafeterías y pastelerías.

ALE5-02

كثير ناس شربوا (= يشربون) الساي (الشاي) و قاهها (= القهوة).
Kaṭyr (=Kaṭyran) nās ṣarbū (=yaṣrabūn) as-saī (aš-šaī) wa qāhā (=al-qahwaha).
Mucha gente toma té y café.

ALE5-03

في النساء (= المساء) بعد الغداء || تجتمع النساء (= النساء) في بيت
Fī as-sā' (al-masā') ba'da al-gadā' || taṭtami' as-sā' (=an-nisā') fī bayt.
Por la tarde después de comer las mujeres se juntan en casa.

ALE5-04

بعد تناول وجبة العشاء يذهب (= يذهب) الناس (= الناس) إلى القاهي (= المقاهي)
ba'da tanāwl wajbat al-'ašā' yadhab (=yaqḥab) an-nas (=an-nās) 'lā al-qahī (=al-maqāhī).
Después de cenar la gente va a las cafeterías.

ALE6

ALE6-01

يقال (= يقول) النص عن الحلوى والمقاهي || في الاردن.
Yaql an-aṣ'an al-ḥalwā wa al-almaqāhī || fī 'alurdūn
El texto habla sobre los dulces y las cafeterías.

ALE6-02

هم مهم جداً في هذا البلد.

Hum (=hya) muhym (=muhimah) ŷidan fī haḍā ll al-balad.

Ellos (los restaurantes y cafeterías son) muy importantes en este país.

ALE6-03

أيضاً متى و ماذا يشرب || و يأكل الاردنيون.

Ayḍan mataā wa māḍā yašrab ll wa ya'kūl al-'urdunūn.

También cuando beben y comen los jordanos.

ALE7-01

في الأردن هناك مطعم (= مطاعم) الكثير (=كثيرة).

Fī al-'urdūn hunūk mat' m (=maṭā' m) al-kaṭyr (=kaṭyrah).

En jordanía hay muchos restaurantes

ALE7-02

كل الناس || يشربون الشاي.

Kul an-nās ll yašrabūn aš-šāī

Toda la gente toma té.

ALE7-03

المفتول هو (هي) تقليدية

Al-maftūl hūa (=hya)

El maftul es (una comida) típica

ALE7-4

الناس يذهبون إلى (= إلى) بيت أو مقاهي || يشربون الشاي بعد الغداء في المساء وبعد تناول.

An-nās yaḍhabūn 'illā (= 'lā) bayt 'aw maqhāī ll yašrabūn aš-šaī ba'da al-gaḍā' fī al-masā' wa ba'da tanāwl.

La gente va a casa o cafetería para tomar té después de comer

ALE8

ALE8-01

النص عن كل يوم من (= في) الاردنيين (= الأردن).

An-naš'an kulyawmmin (=fī) al-'urdūn.

El texto dice de cada día en Jordania (el texto dice de la vida diaria en Jordania).

ALE8-02

هن يخب (= يحبين) الشاي (= الشاي) و كل يوم يشربونه مع || اصديقي (= الصديقات) خارج المنزل.

Hunnayujib (=yuhbibna) aš-šī (=aš-šaī) wakulyawmyašrabūnahumā' ll 'šdiq (al-'šadiqat) jāraī al-manzil.

Ellas (las mujeres) quieren el(tomar) té y cada día lo toman con las amigas fuera de casa.

ALE8-03

هن ياكلون (=يأكلن) المفتول التقليدي

Hunnaya'kulūn (=ya'kulna) al-maftūl al-taqlūdī.

Ellas (la gente) come el maftūl (la comida) típica.

ALE8-04

مع الشاي (= الشاي) هن ياكلون (= يأكلن) الحلوى.

ma'aš-šī (=aš-šāī) hunnaya'kulūn (=ya'kulna) al-ḥalwā.

Con el té ellas (las mujeres) comen dulces.

ALE8-05

آخر اكل لتي (= الذي) هن يجيون المسرات (= المكسرات).
'ajir'akllatī (=al-ḡī) hunnayuhībūn al-masrūt (=al-mukasirūt).
La última comida, ellas (las mujeres) les gusta los frutos secos.

ALE8-06

بعد هذا ملخصا (= الملخص) انا ساذهب إلى اردن (الأردن)!
ba'dahaḡāmulajaṣā (=al-mulajaṣ) anōsa'ḡhab'īlāurdun (=al-urdūn)!
Después de este resumen yo iré a Jordania.

ALE9

ALE9-01

النص يطل (= يقول) في (= عن) الأكل من (= في) الأردن.
An-naṣya 1 (=yaqūl) fī (=an) al-'akilmīn (=fī) 'al-urdūn.
El texto dice sobre las comidas en Jordania.

ALE9-02

في الأردن يوجد الكثير من المقاهي وكثير من الناس يشربون اشلي (= الشاي) || خارج المنزل.
Fī 'al-urdūnyuṣad al-kaṭyīr min al-maqahīwakaṭyīr min an-nasyaṣrābūn 'šī (=aṣ-ṣaī) || jārīy al-manzil.
En Jordania hay muchas cafeterías y mucha gente toma té fuera de casa.

ALE10

ALE10-01

المقاهي هي مهمة جداً في الأردن.
Al-maqāhīhyamuhimahyīdan fī al-'urdūn.
La cafeterías son muy importantes en Jordania.

ALE10-02

يحب الناس ان يشاهد في المقاهي || بعد أكل الفطور أو العشاء.
Yuhīb an-nāsanyuṣḡhadfī al-maqahī || ba'da'kal al-faṭūr'aw al-ḡa'.
La gente le gusta que la ven en las cafeterías después de comer el desayuno o la cena.

ALE10-03

السباب (= الشباب) || اذهب (= يذهبون) إلى المقاهي مع || الصديق (= الأصدقاء) ليشرب قهوة أو شاي || و ياكل (= يأكل) المقنول التي مهمة جداً في الأردن.
as-sabab (=aṣ-ṣbab)|| aḡhab (= yaḡhabūn) 'lā al-maqahīma' || aṣ-ṣadyq (=al-aṣḡiqā') liṣurbqahwa'awṣaī || wayakul (=lya'kul) al-maftūl al-latīmuhimahyīdanfī al-'urdūn.
Los jóvenes se van a las cafeterías con los amigos para tomar café o té y comen (comer) maftūl la que es importante en Jordania.

ALE10-04

النساء لا يذهب (= يذهبن) إلى المقاهي ، و || لكن هن يذهبنون (يذهبن) إلى البيت (= بيت) || الصديقات لشرب القهوة
An-nisa' lōyaḡhab (=yaḡhabnna) 'lā al-maqahī, || walakinhunnyaḡhabūn (=yaḡhbanna) 'lā al-bayt (=bayit) || aṣ-ṣadyqūtlīṣurb al-qahawh.
Las mujeres no se van a las cafeterías, pero se van a la casa de las amigas (de una amiga) para tomar café.

ALE11

ALE11-01

يتكم النص على (= عن) الأردن و ثقفه (= ثقافته).
Yatakallmuan-naṣ' lā (=an) al-'urdūnwaṡaqafih (=ṡaqāfatih).
El texto dice sobre Jordania y su cultura.

ALE11-02

يخب (= يحب) الناس فه (= فيه) الشاي والحولى كثيرا و لذلك || يذهب الأردنيون (= الأردنيون) إلى المقهية (= المقهى) أو إلى دار الصديق ليتناولهم (لتناولهم).
Yuhib an-nasfh (=fyih) aš-šōīwa al-ḥalwākaṭyāwālīqalik || yaḡhab al-urdunyūn 'lā al-maqhaha (=al-maqhā) 'aw' lā || dar aš-ṣadyqlitanūlihm (=litanāulihihm).
La gente quiere el té y los dulces mucho y por ello los jordanos van a la cafetería o a casa de un amigo para tomarlos.

ALE11-03

في ليل (= الليل)، يكون (= يشرب) الناس || مشروب (= مشروبات) باردة.
Fīlyl (=al-layil) yaklūn (=yašrab) an-nās || mašrūb (=mašrūbat) būridah).
Por la noche la gente toma bebidas refrescantes.

ALE12

ALE12-01

تتكلم علي علي حياة في || الأردن
'aly(?) 'alā (= 'an) ḥayāt (al-ḥayāt) fī || al-'urdūn.
(el texto) dice sobre la vida en jordania.

ALE12-02

شرب (= يأكل) الناس كسكوس و قهوة
Sarib (=ya'kul) an-nas al-kuskūswaqahwa.
La gente beber (come) kuskūs y café (beben café).

ALE12-03

ذهب (= يذهب) رجول (= الرجال) الى مطعم || و تجتمع النساء في بيت و سرب (= لشرب) || قهوه.
ḡahab (=yaḡhab) raḡūl (=ar-riḡūl) 'lāmaṭ 'm || wataḡtami ' an-nisa' fibaitwasurb (=lišurb) || al-qahwah.
Los hombres van a los restaurantes y las mujeres se juntan en casa para tomar café.

ALE12-04

ذهب (= يذهب) الشباب من (= مع) أصدقة (أصدقائهم).
ḡahaba (= yaḡhab) aš-šabab min (=ma') 'adiqah (= 'ašdiqā' ihim).
Los jóvenes se van con sus amigos.

ALE13

ALE13-01

الأردن عنده الكثير من المصطهم (= المطاعم) || والمقهية (المقاهي) (...).
Al-'urdūn 'indah al-kaṭyir min al-maṭ 'm (=al-maṭā 'm) wa al-maqha (=almaqāhī) (...).
Jordania tiene muchos bares y cafeterías

ALE13-02

في الحية (= حياة) الأردنيين محلات الحلوى مهمة جداً
fī al-hyat (=ḥayāt) al-'urdunyīnmaḥlāt al-ḥalwāmuḥimahāyīdan.
En la vida de los jordanos las pastelerías son muy importante.

ALE13-03

الناس في الأردن يأكلون المَقُول || و الشاي مع النعناع في التسعة الغداء.
An-nasfī al-'urdūnya 'kulūn al-maftūl || waaš-šōīma ' al-na' nā' fīsa' at (=sā' t) al-qadā' .
La gente en Jordania comen maftul y té (beben té) con hierbabuena a la hora de comer.

ALE13-04

الرجال يخرجون للتزُّو بعد الغداء.

Ar-riḡāḡl yajruḡūnliltanazuhba'da al-qadā'

Los hombres salen a dar una vuelta después de comer.

ALE13-05

يَجْتَمِعُ النِّسَاءُ فِي الْبَيْتِ (= بيت) الصَّدِيقَاتِ

taḡtami'an.nisā' fī al-bayta (= bayt) aḡ-ṣadiqāt

Las mujeres se juntan casa de amigas.

ALE13-6

ولكن الشباب يذهبون إلى المقهى (= المقهى) وهم يشربون القهوة

walakynaṣ-ṣabūbuyaḡhabūna'lā al-maqḡah (=al-maqḡā) wayaṣrabūn al-qahwah.

Pero los jóvenes se van a la cafetería y ellos beben el café.

ALE13-7

بعد تناول يذهب الناس إلى المقهى ليشربوا الكوكاكوب (= الكيكاو).

ba'da at-tanāwlyaḡhaban-nas'lā al-maqḡaliyaṣrabū al-kwkāk,b (=al-kykaū)

Después de tomar (?)la gente se va a la cafetería para beber el quicao(cacao).

ALE14

ALE14-01

في الأردن يوجد المطاعم و المقاهي || ومحلات كثيراً (= كثيرة).

fī al-'urdūnywḡad al-maḡā'imwa al-maqāḡī || wamaḡlātkaḡyran (=kaḡyrah).

En Jordania hay restaurantes, cafeterías y muchos locales.

ALE14-02

بعد الغداء، الشباب يذهبون إلى المقاهي يشرب (يشربوا) قهوة مع صديقاتهم.

ba'da al-gadā', aṣ-ṣabūbyaḡhabūn'lā al-maqāḡīyaṣrab (=iṣrabū) qahwahma'ṣadyrūtihim.

Después de comer, los jóvenes se van a la cafeterías para tomar café con sus amigas.

ALE14-03

ولكن النساء تذهبون (= يذهبن) إلى صديقة البيت.

Wa lakin an-sisā' yaḡhaūna (=yaḡhabnna) 'lāṣadyqat al-bayt.

Pero las mujeres se van a casa de (una) amiga.

ALE15

ALE15-01

في الأردن الكثير المطاعم (= المطاعم)، و المقاهي || و محلات الحلوى.

fī al-'urdūn al-kaḡyralmaḡām (=al-maḡām), wa al-maqāḡī || wamaḡḡt al-ḡalwā.

En Jordania hay muchos restaurantes, cafeterías y pastelerías.

ALE15-02

محلات الحلوى مهمة جداً في الحيات (= حياة) الأردنيين.

Maḡlāt al-ḡlwāmuḡhimmahḡīdan fī al-ḡayj (=ḡyāt) al-'urdinyyn.

Las pastelerías son muy importantes en la vida de los jordanos.

ALE15-03

يُغَدِّ الغداء يشرب الناس الشاي مع || النعناع

ba'dā al-gadā', yašraban-nōsaš-šōīma' || an-na'naā'.

Después de comer la gente toma té con hierbabuena.

ALE15-04

والنساء في بيت إحدى الصديقات

Wa an-nisā' fībayt' ḥdāṣ-ṣadiqat.

Y las mujeres en casa de una amiga.

ALE15-05

الشباب يُذهَبون إلى المقاهي لِيشربوا || القهوة مع الصديقات (= الأصدقاء)

Aš-šbūbyaḥān' lā al-almaḥāhī || liašrabū al-qaḥwama' aš-ṣadiqat (=aš-ṣadyqā').

Los jóvenes van a las cafeterías para tomar el café con las amigas (amigos).

ALE15-05

وبعد تناول وجبة العشاء تذهبُ الناس إلى محلات الحلوى

Waba'datanāūl wa'ybata al-'šā' taḥḥabuan-nās' lāmaḥlāt al-ḥalwā.

Depues de cenar la gente va a las patelerías.

ALE16

ALE16-01

يوجد في الأردن مطاعم ، مقاهي و محلات || الحلوى كثيرة.

Yū'yadfī al-urdūnmaṭā'm, maqāḥīwamaḥlāt al-ḥalwōkatyrah.

En Jordania hay restaurantes, cafeterías y pastelerías muchas.

ALE16-02

هذه الأماكن مهمة في || حياة ناس الأردن

Ḥaḥīhi al-'amakin muhimah fīḥayāt nas al-'urdūn.

Estos lugares son muy importantes en la vida de la gente jordana.

ALE16-03

يعد الأكل تذهب (= يذهب) الرجال إلى || المقاهي او محلات الحلوى.

ba'da al-'akiltadḥab (=yaḥḥab) ar-riyal 'lā al-maqāḥī'awmaḥalāt al-ḥalwa.

Después de comer los hombres van a las cafeterías o las pastelerías.

ALE16-04

تذهب النساء إلى بيت الصديقات || لتشرب القهوة أو الشاي

Taḥḥab an-nisā' lābaytaš-ṣadiqāt || lišurb al-qaḥwā'awaš-šāī.

Las mujeres se van a casa de amigas par tomar café o té.

ALE16-05

تذهب (= يذهب) الشباب إلى المقاهي أيضا || مع أصدقاءهم..

Taḥḥab (=yaḥḥab) aš-šabāb 'lā al-maqāḥī'adan || ma' ašdiqā'ihim.

Los jóvenes también se van a las cafeterías con sus amigos.

ALE17

ALE17-01

في الاردن الفنادق والمقاهي والمحللات || الحلوى مهمه جدا لأن الناس الاردنية يأكل (= يأكل) حلويات (= حلوى)
Fī al-'urdūn al-fanadiqwa al-maqāhīwa al-maḥalāt || al-ḥalwāmuhimaḥīdan li'na an-nās al-'urdunyahya 'kulḥalwiyat (=ḥalwā).
En Jordania los hoteles, las cafeterías y las pastelerías son muy importantes porque la gente en Jordania come dulces.

ALE17-02

لأن الناس الاردنية || يأكل (= يأكلون) حلويات (=حلوى) كل يوم و في كل ساعة
li'anaan-nas al-urdunyah || yakul (=ya'kulūn) ḥalwāt (=ḥalwā) kulyawmwafkulsā'ah.
Porque la gente jordana come dulces en cada (todos) día (los días) y cada(a todas) hora (las horas).

ALE17-03

ولكنهم لا يخذون (= يأخذون) الحلويات (= الحلوى) في المقهية (= المقهى) فقط، يذهبون بها إلى بيتهم أيضاً.
Walakinahumlāyāūdūn (=ya'udūn) al-ḥlawyūt (=al-ḥalwa) fī al-maqhah (=almaqḥā) faqat.yaḥhabūnabiha'lābaytihim'ayḍan.
Pero no toman los dulces en la cafetería solo, los llevan a su casa también.

ALE17-04

النساء يزورن (= يزرن) البيوت الاصدقاءن (=الصدقات) لأكل حلويات (حلوى) ولشرب شاي أو كهوى (= قهوة).
An-nisā'yazwrna (=yazrna) al-biyūtalaḥdāhūn (aḥ-ḥadiqāt) liakilḥlāwyat (ḥalwā) walīḥḥabūnabiha'lābaytihim'ayḍan.
Las mujeres visitan las casas de las amigas para comer dulces y tomar té o café.

ALE17-05

في حين الرجال يذهبون إلى المقاهي مع اصداقهم مثل الشباب.
Fī ḥyin ar-riḥāyāḥabūn'lā al-maqahīma'aḥdiqhummiḥīlāḥ-ḥabīb.
Mientras los hombres van a las cafeterías con sus amigos como los jóvenes.

ALE17-06

لذلك المحلات الحلوي مهمه (= مهمة) جداً ، لأن الأردنية (=الأردنيين) يدخلها في || حياتهم اليومية كل وقت (=).
Liḍalik al-maḥalat al-ḥalwāmuhymah (=muhimah) ḥīdan, li'nna al-'urdunyah (al-'urdunyn) yudjlhafi || ḥayātihim al-yawmyahkulwaqat (?).
Por ello las pastelerías son importantes, porque están en la vida diaria de los jordanos

ALE18

ALE18-01

هذا النص يتكلم (= يتكلم) عن الاردن والشاء (= الأشياء) التقليدية || في البلد.
Haḍa an-naṣyataqlamu (=yatakallmu) 'an al-'urdūnwaaḥ-ḥā' (=al-'aḥyā') ataqladyah || fī al-balad.
Este texto dice sobre Jordania y cosas (las cosas) típicas del país.

ALE18-02

الاردنيين يذهبون إلى المقاهي مع الأصدقاء (= الأصدقاء) لتناول الحلوى أو لأشربو (= لشرب) || الشاي.
Al-u'dunynyaḥabūn'lā al-maqāhīma' al-a'ḥdiqātīm (=al-aḥdiqā') liatanwil al-ḥalwā'awliḥḥabūn'ayḍan.
Los jordanos van a las cafeterías con los amigos para comer dulces o beber té.

ALE18-03

من جهة أخرى (= أخرى)، النساء تذهبن (= يذهبن) إلى بيت الأصدقاء (= صديقة).
Mīn ḥiha'ujrah (=ujrā), an-nisā'taḥabnā' (=yaḥabna) 'lābayt al-'aḥdiqīmā (=ḥadyqah).
De otra parte, las mujeres se van a (una) casa de (alguna) amiga.